

# CHÚA NHẬT LỄ THĂNG THIÊN NĂM C 20-5-2007



**"Đang khi chúc lành, thì  
Người rời khỏi các ông  
và được rước lên trời."  
(LC 24, 51)**



## **TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

### **Phục Vụ Dân Chúa**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### **Chương Trình Mục Vụ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà nguyện)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà nguyện)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

#### **Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### **Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

#### **Hôn Phối:**

(*Ghi danh trước 6 tháng*)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

## **Sứ Điệp Ngày Cầu Nguyện cho Ôn Gọi của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Lm Đặng Thế Dũng dịch (Trích từ mạng [Vietcatholic.net](http://Vietcatholic.net))

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

Hiến Chế về Giáo Hội, Ánh Sáng Muôn Dân, của Công Đồng Vaticanô II, mô tả giáo hội như là "một đoàn dân được quy tụ lại nên một do bởi sự hiệp nhất của Ba Ngôi Thiên Chúa, Cha, Con và Thánh Thần" (số 4); và trong đoàn dân này có phần chiếu chính mẫu nhiệm Thiên Chúa. Điều này đòi buộc rằng trong Giáo Hội, hiểu như là Dân Thiên Chúa, có phần chiếu Tình Yêu Ba Ngôi và cũng đòi buộc rằng, nhờ tác động của Chúa Thánh Thần, tất cả mọi thành phần giáo hội kết thành "một thân thể và một tinh thần duy nhất" trong Chúa Kitô. Nhất là khi Dân Chúa này quy tụ lại để cử hành Thánh Thể, một đoàn dân được tổ chức chặt chẽ dưới sự hướng dẫn của các chủ chăn, một đoàn dân sống mẫu nhiệm hiệp thông với Thiên Chúa và với anh chị em. Bí Tích Thánh Thể là nguồn mạch của sự hiệp nhất giáo hội mà Chúa Giêsu đã cầu nguyện cho, vào lúc sắp bước vào cuộc thương khó: "Lạy Cha,... ước chi họ được nên một trong chúng ta, ngõ hầu thế gian tin rằng Cha đã sai Con vào thế gian" (Gn 17, 21). Sự hiệp nhất sâu xa này cổ vũ trở sinh nhiều ơn gọi quảng đại, để phục vụ Giáo Hội: một khi có đầy tràn tình yêu Thiên Chúa, thì tâm hồn người tín hữu được thôi thúc dẫn thân hoàn toàn cho công cuộc Nước Chúa. Để cổ vũ ơn gọi, điều quan trọng là có một mục vụ biết chú ý đến mẫu nhiệm Giáo Hội - như Hiệp Thông, bởi vì ai nào sống trong một cộng đoàn giáo hội hoà thuận, đồng trách nhiệm, biết tiên liệu chăm sóc cho nhau, thì chắc chắn người đó sẽ dễ dàng học biết cách phân định lời mời gọi của Chúa. Việc chăm sóc cho các ơn gọi đòi hỏi "một sự huấn luyện" liên lí để lắng nghe tiếng Chúa, như tiên tri Êli đã làm, để giúp cho cậu bé Samuel hiểu điều Thiên Chúa muốn nơi cậu, và giúp cho cậu thực hiện nó một cách mau mắn (x. 1 Samuel 3,9). Giờ đây sự lắng nghe đầy vâng phục và trung thành chỉ có thể có được trong bầu khí hiệp thông sâu xa với Thiên Chúa. Và điều này được thực hiện nhất là trong việc cầu nguyện. Theo mệnh lệnh rõ ràng của Chúa, chúng ta cần phải khẩn cầu Thiên Chúa thương ban những ơn gọi, trước tiên bằng việc cùng nhau cầu nguyện không mệt mỏi với Đấng là "chủ mùa gặt". Lời mời gọi được nói lên trong hình thức số nhiều: "Chúng con hãy cầu xin vị Chủ Mùa Gặt, xin Ngài sai đến những thợ đến gặt lúa" (Mt 9,38). Lời mời gọi này của Chúa quả thật tương xứng với cách thức của lời kinh "Lạy Cha chúng con" (Mt 6,9), lời cầu nguyện mà Chúa đã dạy chúng ta, và là lời "tổng hợp trọn cả Tin Mừng", theo cách nói rõ ràng của giáo phụ Tertullianô (x. De Oratione, 1,6: CCL 1,258). Trong chìa khóa để đọc hiểu điều này, còn có lời nói đầy ý nghĩa khác nữa của Chúa Giêsu như sau: "Nếu hai người trong chúng con trên mặt đất này đồng ý với nhau để xin bất cứ điều gì, thì Cha Thầy trên trời sẽ ban điều đó cho chúng con" (Mt 18,19). Đấng chăn chiên nhân lành mời gọi chúng ta hãy cầu xin Cha trên trời, hãy cầu nguyện hiệp nhất với nhau và cách khẩn thiết, ngõ hầu Cha trên trời sai đến những ơn gọi để phục vụ Giáo Hội Hiệp Thông. (Còn Tiếp)



## Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 18/5</b>	Phêrô Augustino Anna, Tạ ơn	Ban TTVTT Phạm Viêm Tran Hoang
<b>Thứ Bảy 19/5</b>	CÁC ẦN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT	
	Giuse & Tạ ơn Giuse & Anna Louis & Maria (lễ giỗ) Maria & Đôminicô Maria Phêrô (Lễ Giỗ) Phêrô Têrêsa Anna Mồ Côi & Bình An Tạ ơn	G.Đ Bà Hậu GĐ Hong - Vu G.Đ & con cháu Vũ Mạnh Hùng Đoàn Ngọc Phương Ban TTVTT Dang Dinh Diet HPHHS Nguyễn Diệp 1 Người, Nguyễn V Long
<b>Chúa Nhật 20/5</b>	TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ	
	Anna Anna Maria & Anna Maria, Têrêsa & Mồ côi Maria Phêrô & Maria Phêrô	Phan Huồn, Dang T Hoang Tuấn Trần, Ng T Minh Châu GĐ Mến Tran Nữ Trương, Các con cháu Mary Nguyễn, Phái Nguyễn Lê Tan Phú, Đỗ B Tạc Nguyễn N Thương, Võ T Huệ, GĐ Bảo Tuyết

<b>Chúa Nhật (tt)</b>	Batholomeo & Anna Giuse, Cecilia, Matta & Maria Giuse, Tổ Tiên & Mồ côi Inhaxiô (Lễ Giỗ) Phaolô Philiphê & Angnes Thadeo, Maria & Katharina Vincentê Tiên Nhân	Dung Nguyễn Vy Nguyễn, Hùng GĐ Phạm + Lành Đinh Chu Thi Phạm Viêm 1 Người Trương Thị Anh Minh Loan Đỗ Rosa Hoang, Gia Đình Trần Sử Phan Huồn Phan Huồn GĐ Tuấn + Hoa Phan Huồn GĐ Tuấn + Hoa Trang Thị Tranh Phan Huồn Hồng Láng Phan Huồn A.N.A. Phạm Viêm Minh Châu
<b>Thứ Hai 21/5</b>	Anna & Andre Anna	Trần Sử Phan Huồn
<b>Thứ Ba 22/5</b>	Anna Gioan Baotixita	Phan Huồn GĐ Tuấn + Hoa
<b>Thứ Tư 23/5</b>	Anna Gioan Baotixita & Mồ côi Maria & Tiên Nhân	Phan Huồn GĐ Tuấn + Hoa Trang Thị Tranh
<b>Thứ Năm 24/5</b>	Anna Maria	Phan Huồn Hồng Láng
<b>Thứ Sáu 25/5</b>	Anna Micae, Mồ Côi, Tạ ơn Monica Phaolô (Lễ Giỗ)	Phan Huồn A.N.A. Phạm Viêm Minh Châu

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Truyền Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.  
**CT TT HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật **20-5-07** lúc 9:00 AM tại Nhà Thờ lớn  
**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO:** Thánh Lễ hội tại Nhà thờ lớn lúc 9:00am ngày Chúa Nhật **27/5/2007**  
**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Liên Hoan Cuối Năm:** Hội PHHS sẽ có bữa tiệc liên hoan khoản đãi toàn trường GL & VN vào Chúa Nhật tuần này ngày **20/5/07** lúc **12:15pm**

**Chương Trình Lớp Thêm Sức: Thứ Bảy 26/5:** Các em lớp Thêm Sức sẽ xưng tội vào lúc **10:00AM** và sau đó tập nghi thức. Xin kính mời **cha mẹ đỡ đầu** tới tập nghi thức chung với các em vào lúc **11:00AM** tại nhà Thờ Lớn.  
**Chúa Nhật 25/5:** Thánh Lễ ban Bí Tích Thêm Sức vào lúc **4:00PM** do Đức Cha Kenneth D. Steiner chủ tế. Xin Quý Cha, Quý Soeurs và toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cho các em được lãnh nhận Bí Tích sốt sáng và được biến đổi cuộc đời mình bằng sự nâng đỡ và tình yêu của Chúa Thánh Thần.

**MỜI HỌP HÀNH HƯƠNG 2007:** Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ đã giúp đỡ giáo xứ trong các kỳ Đại hội Hành hương cùng tham dự đông đủ cuộc họp khoáng đại sẽ diễn ra vào **Chúa Nhật 20 tháng 05** tại phòng La Vang ngay **sau Thánh Lễ 9:00 AM**. Trong cuộc họp này Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành chúng tôi sẽ có dịp tham khảo ý kiến chung của tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương và quý vị giáo dân về những vấn đề sau đây: **Chuẩn bị chương trình Hành Hương 2007 và Kế hoạch tu sửa và chương trình gây quỹ cho các kế hoạch này.**

### **LỊCH TRÌNH ĐÓNG TIỀN MUA ĐẤT NGHĨA TRANG ĐỢT I:**

**Hai Chúa nhật 20 và 27-05-07: Từ 10:15 sáng đến 2:00 chiều** (Nghỉ ăn trưa từ 11:30 đến 12:00 trưa). **Địa điểm:** Văn Phòng UB Bầu Cử cũ.

### **KẾT QUẢ CT TÀI NĂNG TRẺ ĐỂ NHỚ ƠN CHA MẸ:**

**Hạng Nhất:** Nguyễn Bảo Thương (8 tuổi)

**Đồng Hạng Nhì:** Hoàng Minh Khôi (5 tuổi), Lê Quốc Khang (10 tuổi), Mai Lưu Ân (15 tuổi) và Lê Bảo Yến (14 tuổi)

Xin được chúc mừng các em và chân thành cảm ơn các mạnh thường quân đã hỗ trợ cho chương trình này được thành công.

### **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

#### **Tháng 5**

May-83	Pham Van Nghi
14/5/1985	Dang Van Giap
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hôn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hình
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh

### **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
7/5-13/5	\$4,258.35	\$1,400.00	\$0.00	\$1,189.00	<b>\$6,847.35</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

## Bài hát Chúa Nhật Lễ Thăng Thiên năm C

NL: Hôm Nay Mừng Chúa Lên Trời (CĐCH tr.132)

ĐC: Thánh Vịnh 46

DL: Lễ Dâng 2 (CĐCH tr. 217)

HL: Chúa Lên Trời (CĐCH tr. 124)

KL: Mẹ Ngàn Hoa (CĐCH tr. 456)

### Hôm Nay Mừng Chúa Lên Trời



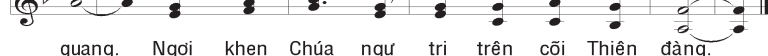
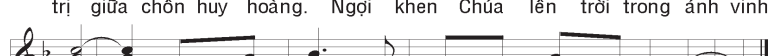
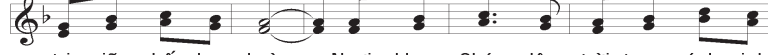
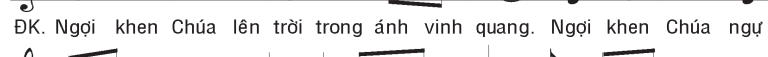
1. Hôm nay mừng Chúa lên trời trần hoàn vang tiếng ca. Hôm nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát. Ngày vinh
2. Vui lên muôn nước muôn người đời trần gian sẽ qua. Vui lên muôn nước muôn người chờ về nơi thiên quốc. Hẹn mừng bên



1. nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát. Ngày vinh
2. lên muôn nước muôn người chờ về nơi thiên quốc. Hẹn mừng bên



1. quang, rạng ngời ánh sáng khúc nhạc mừng trời đất hòa ca.
2. Cha tình Người bao la chốn thiên đình chung tiếng hòa ca.



ĐK. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang. Ngợi khen Chúa ngự trị giữa chốn huy hoàng. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang. Ngợi khen Chúa ngự trị trên cõi Thiên đàng.

### Thánh Vịnh 46

Xuân Minh



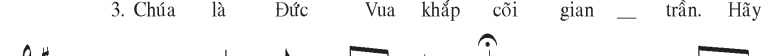
Chúa ngự lên giữa tiếng tung bừng.



Ngài ngự lên giữa tiếng kèn vang.



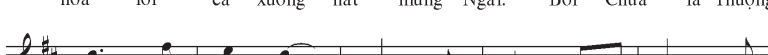
1. Hết thấy chư dân hãy vỗ tay reo mừng, chúc
2. Chúa ngự lên cao giữa tiếng tung \_ bừng. Chúa
3. Chúa là Đức Vua khắp cõi gian \_ trần. Hãy



tụng Thượng Đế với tiếng hò reo. Bởi Chúa là \_

Trời ngự lên trong tiếng kèn vang. Hãy nhảy mừng \_

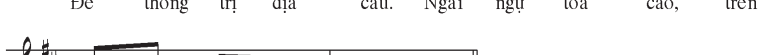
hòa lời ca xướng hát mừng Ngài. Bởi Chúa là Thượng



Đấng tối cao uy quyền. Ngài là Đại Đế trên

Chúa Chúa muôn vạn loài. Ngài là Thượng Đế. Hãy

Đế thống trị địa cầu. Ngài ngự tòa cao, trên



khắp \_ gian \_ trần.

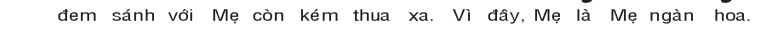
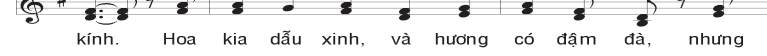
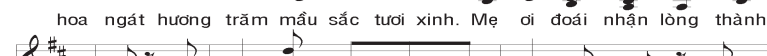
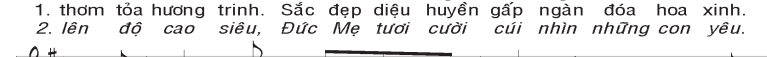
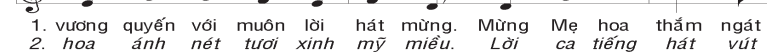
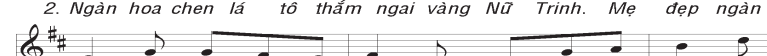
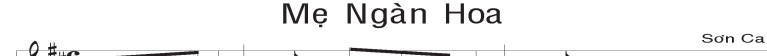
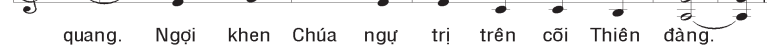
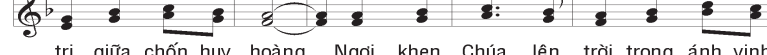
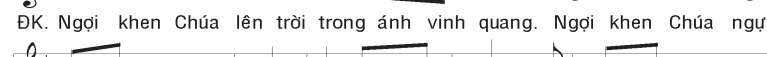
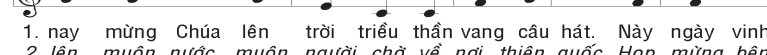
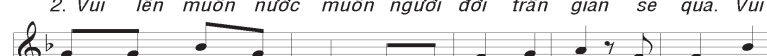
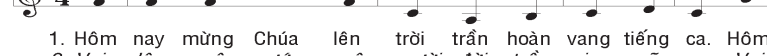
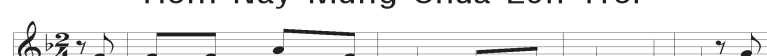
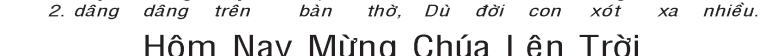
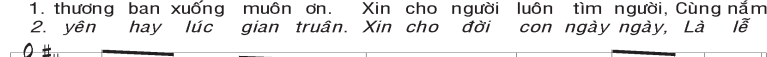
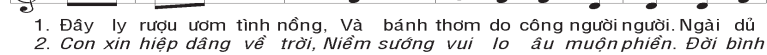
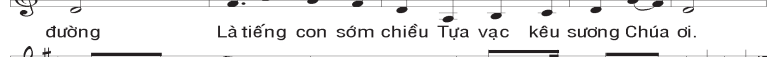
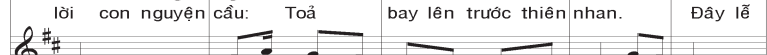
hát \_ ca khen Ngài.

Ngài Thánh của \_ Ngài.

### Lễ Dâng 2

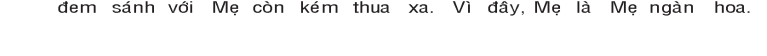
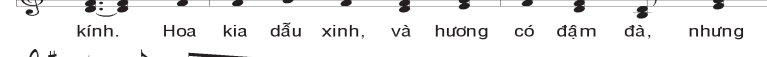
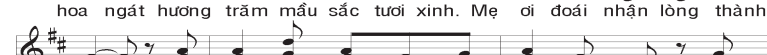
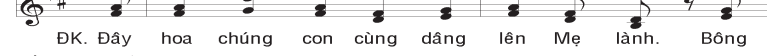
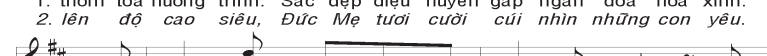
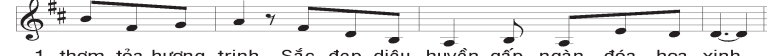
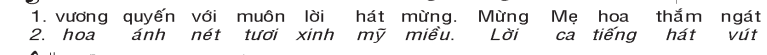
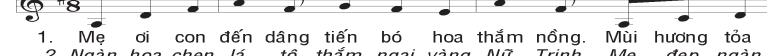
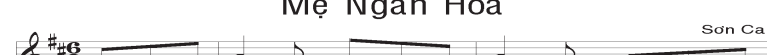
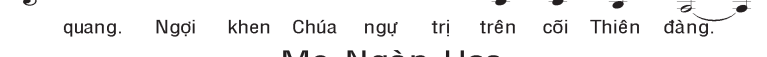
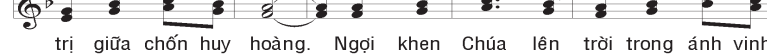
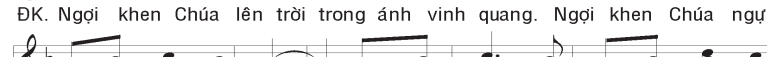
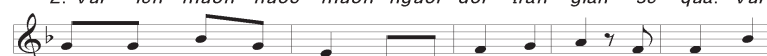
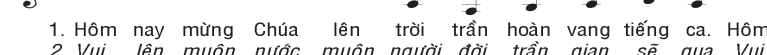


Như làn hương trầm tỏa ngát nơi thiên



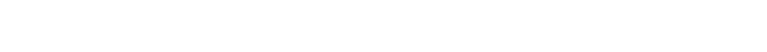
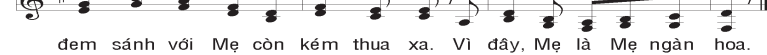
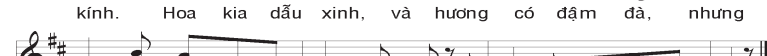
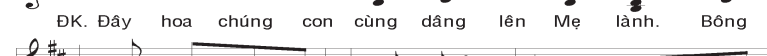
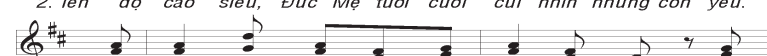
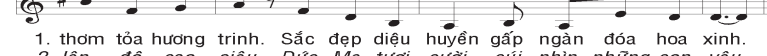
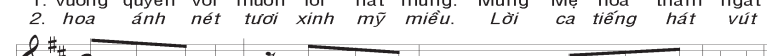
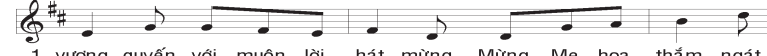
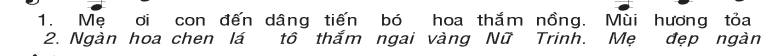
đem sánh với Mẹ còn kém thua xa. Vì đây, Mẹ là Mẹ ngàn hoa.

### Hôm Nay Mừng Chúa Lên Trời



### Mẹ Ngàn Hoa

Sơn Ca



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trân, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xông tăng mời Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**

Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR  
 Broker & Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)